

# ด่วนที่สุด

ที่ กต ๐๕๐๓/ ๑๑๕๙



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

รับที่..... ๗๘๖๔

วันที่..... ๗ กคพช.....เวลา..... ๙.๑๐

คพท. ๐๗๗-๖/๒๐ ๓กคช  
/๒๐๐๐ จปร.

☒ ก่อนประชุม

☐ หลังประชุม

☐ แจกที่ประชุม

☐ ไม่แจกที่ประชุม

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๓๑๐ มิถุนายน ๒๕๕๕

เรื่อง การจัดทำบันทึกความเข้าใจด้านการศึกษาและการวิจัยระหว่างราชอาณาจักรไทยและ  
สาธารณรัฐฝรั่งเศส

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา

เรื่องที่ ๑๕

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/๑๖๐๒๕ ลงวันที่ ๒๐ มิถุนายน ๒๕๕๕

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงศึกษาธิการ ที่ ศธ ๐๒๐๕/๒๒๗๐ ลงวันที่ ๒๕ มิถุนายน

๒๕๕๕

- 3 ก.ค. 2555  
จัดเข้าวาระ.....

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอความเห็นกระทรวงการต่างประเทศในเรื่อง การจัดทำ  
บันทึกความเข้าใจด้านการศึกษาและการวิจัยระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐฝรั่งเศส  
ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนว่า ไม่มีข้อขัดข้องในสาระสำคัญของร่างบันทึก  
ความเข้าใจ หากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่าเหมาะสม สามารถปฏิบัติตามได้  
ภายใต้กฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน โดยมีข้อสังเกตเพื่อประกอบการพิจารณา  
ดังนี้

๑. โดยที่วรรณกรรมของร่างบันทึกความเข้าใจ ระบุว่า ร่างบันทึกความเข้าใจ  
จะชี้แทนความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านอุดมศึกษาและการวิจัย ฉบับลงนามเมื่อวันที่ ๒๓  
เมษายน ๒๕๔๒ ดังนั้น หากมีวัตถุประสงค์เพื่อใช้ทดแทนความตกลงฯ ซึ่งสิ้นสุดผลบังคับใช้ไป  
แล้ว คู่ภาคีในร่างบันทึกความเข้าใจ ก็ควรเป็นระดับรัฐบาลเช่นเดียวกัน ดังนั้น จึงควรแก้ไขชื่อ  
ของร่างบันทึกความเข้าใจ เป็น "MEMORANDUM OF UNDERSTANDING on Cooperation in  
Education and Research between the Government of the Kingdom of Thailand and the  
Government of the Republic of France"

๒. เห็นควรเสนอตัดอารัมภบทวรรคแรกที่ระบุว่าให้ใช้ร่างบันทึกความเข้าใจ  
แทนความตกลงฯ ฉบับปี ๒๕๔๒ โดยได้มีการอ้างถึงความตกลงฯ ในอารัมภบทวรรคสามด้วยแล้ว

๓. อารัมภบทวรรคที่สอง แก้ไขเป็น "The Government of the Kingdom of Thailand  
and the Government of the Republic of France, hereinafter referred to as "the Parties";

๔. อารัมภบทวรรคที่สาม แก้ไขเป็น "Referring to the Agreement between the  
Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of France on  
Higher Education and Research, signed at Paris on 23 April 1999;"

๕. ข้อ ๑ วรรคที่สาม แก้ไข “The parties” เป็น “The Parties” และแก้ไข “in the frame” เป็น “in the framework”

๖. ข้อ ๒ วรรค j. ควรเพิ่ม “and” หลัง “education;”

๗. ข้อ ๕ วรรค a. แก้ไข “in the frame” เป็น “in the framework”

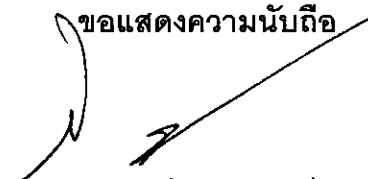
๘. วรรคสุดท้ายก่อนช่องการลงนาม เปลี่ยน “in four original texts, two (2) each” เป็น “in duplicate,”

๙. ความตกลงฯ ฉบับปี ๒๕๔๒ ข้อ ๒ ระบุถึงการจัดตั้งคณะกรรมการแห่งชาติของทั้งสองฝ่ายเพื่อปฏิบัติตามความตกลงฯ และที่ผ่านมา คณะกรรมการแห่งชาติดังกล่าวก็ได้มีการประชุมร่วมกันมาอย่างต่อเนื่อง แต่ร่างบันทึกความเข้าใจฯ ไม่มีการระบุถึงคณะกรรมการแห่งชาติดังกล่าว โดยระบุเพียงหน่วยงานของทั้งสองฝ่ายที่จะเป็นผู้รับผิดชอบดำเนินกิจกรรมความร่วมมือภายใต้กรอบของบันทึกความเข้าใจฯ แทน ในข้อ ๕

๑๐. สำหรับประเด็นมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐ นั้น ร่างบันทึกความเข้าใจฯ เป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลไทยกับรัฐบาลฝรั่งเศสเกี่ยวกับกรอบความร่วมมือในด้านการศึกษาและการวิจัย ซึ่งมีการกำหนดโครงการตลอดจนกิจกรรมต่างๆ ที่มีผลประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองฝ่าย จึงเป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญฯ แต่ไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ วรรคสองของรัฐธรรมนูญฯ ที่จะต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา

๑๑. กระทรวงศึกษาธิการได้มีหนังสือที่ ศธ ๐๒๐๕/๒๒๗๐ ลงวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๕๕ ตามสิ่งที่ส่งมาด้วยแจ้งว่า สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐฝรั่งเศสประจำประเทศไทยได้เสนอขอปรับเปลี่ยนชื่อของบันทึกความเข้าใจฯ จาก Memorandum of Understanding ไปเป็น International Agreement ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศไม่มีข้อขัดข้อง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ  
  
(นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมยุโรป

กองยุโรป ๒

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๑๓๒ (จุฬารัตน์)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๑๓๒